

SEGUNDA PARTE.

POETAS.

FÁBULAS DE FEDRO.

PRÓLOGO.

Æsopus auctor, quam matèriam réperit,
 Hanc ¹ ego polivi vérsibus senáriis ².
 Dúplex libelli dos est: quod risum móvet,
 Et quod prudénti vítam consílio mónet.
 Calumniári ³ si quis áutem volúerit,
 Quod et árbores loquántur, non tantùm feræ,
 Fictis jocári nos memínerit fábulis ⁴.

INTERPRETACIÓN Y ANÁLISIS. 1. *Hanc* (matèriam) *quam matèriam Æsopus auctor réperit*, este género de literatura (las fábulas) de que fué inventor Esopo.—El antecedente del relativo, *hanc*, figura á la cabeza de la segunda proposición: el consiguiente, *matèriam*, está expreso, y no hay necesidad de darle correspondencia en la traducción.

2. *Vérsibus senáriis*, en versos senarios.—Así dichos porque constan de seis pies ó medidas. Cuando este verso es puro, todos ellos son yambos, que constan de una sílaba breve y otra larga; pero cuando es mixto, pueden ser espondeos, dáctilos ó anapestos los pies impares, y á esta clase pertenecen los de las fábulas de Fedro.

3. *Calumniári*, etc., censurarnos porque introducimos aquí hablando, no sólo á las bestias, sino hasta los árboles.—*Calumniári* sólo tiene esta acepción en poesía: en la prosa significa acusar falsamente, levantar falsos testimonios.

4. *Fábulis fictis*, con estos cuentos y ficciones.—No es redundante la palabra *fictis*, porque una fábula puede ser verdadera ó falsa, si bien se toma generalmente en el último sentido. «*Non me fugit, júdices, vétera exempla pro fictis fábulis jam audíri atque habéri.*»

FÁBULA I.

EL LOBO Y EL CORDERO.

Al malo nunca le faltan pretextos para vejar y oprimir á los demás.

Ad rivum eúmdem lupus et ágnus vénerant
 Siti compúlsi: supérior ¹ stábat lupus,
 Longéque inférior ² agnus. Tunc fáuce improbâ
 Latro incitátus ³, júrgii cáusam intulit.
 ¿Cur, inquit, turbuléntam fecísti mihi
 Aquam bibénti?—Lániger ⁴ contrâ tímens:
 Quí pössum, quæso, fácere quod quéreris, lupe? ⁵
 A te decúrrit ad meos háustus ⁶ liquor.
 Repúlsus ille veritátis víribus,
 Ante hos sex ménses male, ait, dixísti mihi ⁷.
 Respóndit ágnus: équidem natus non éram.
 Páter, Hércule ⁸, tuus, inquit, maledixísti mihi.

1. *Supérior*, á la parte de arriba.

2. *Longè inférior*, mucho más abajo. (Vid. not. 4, pág. 26).

3. *Latro incitátus fauce improbâ*, instigado el lobo por su cruel voracidad.—Váyase notando la diferencia que hay entre el lenguaje poético y el prosáico. ¿Qué distancia tan inmensa entre *latro incitátus fauce improbâ*, y *lupus addúctus voracitate!* Llama *latro* al lobo, dándole este nombre por una de las cualidades que más le señalan. En *fauce improba* toma la causa por el efecto: *Metonimia*.

4. *Lániger*, el corderito. Nombre compuesto de *læna*, *æ*, y *gero*, *is*, llevar. En otra parte dice *auritulos*, el orejudo, para designar el asno; *låtrens*, el ladrador, refiriéndose al perro. Nuestro Fabulista Samaniego dice también la *barbona*, para significar la cabra. Estas expresiones figuradas, que tanta gracia tienen en la poesía, son, por lo común afectadas en la prosa.

5. *Quæso, lupe*, dime, oh lobo.—Este verbo no tiene más formas que *quæso* para el singular, y *quæsumus* para el plural, y generalmente se emplean en forma de paréntesis. Repárese que guarda mucha analogía con *quæro* en la acepción de indagar, preguntar.

6. *Ad háustus meos*, adonde yo bebo.—*Háustus* es la acción de beber, de *haurire*, agotar.

7. *Male, ait, dixísti mihi*, me injuriaste de palabra.—*Male, ait, dixísti*: tmesis, en lugar de *maledixísti ait*.

8. *Páter, Hércule, tuus*, etc., vive Hércules, que fué tu padre quien me injurió.—Fórmula de juramento muy usada de los antiguos, equiva-

Atque ita ¹ corrèptum lacerat injústâ nece.
 •Hæc pròpter illos scripta est hómines fábula,
 Qui fictis cáusis innocéntes ópprimunt.

II.

LAS RANAS PIDIENDO REY.

Más vale lo malo conocido, que lo bueno por conocer.

Athénæ cùm florérent æquis légibus ²,
 Prócax libértas civitátem míscuit,
 Frenúmque sólvit prístinum licéntia.
 Hinc, conspirátis factiónum pártibus ³,
 Arcem Tyránnus óccupat Pisistratus.
 Quum tristem servitútem flérent Áttici,
 Non quia crudélis ille; sed quóniam gráve
 Omne insuéti ónus ⁴, et cœpíssent queri;
 Æsópus tálem tum fabéllam rétulit.
 Ranæ, vagántes líberis palúdibus ⁵,
 Clamóre magno régem petiére a Jove,

lente al castellano *vive el cielo, á fe mía que...* etc. Los varones juraban generalmente por *Hércules*, las mujeres por *Cástor*, y los dos sexos por *Póllux*; pero no siempre se observa esta distinción.

¹ *Atque ita*, y diciendo y haciendo.

² *Légibus æquis*, por la igualdad de sus leyes.—Dice *æquis*, porque el gobierno de Atenas era el democrático ó popular, establecido por Solón, uno de los siete sabios de Grecia, que, después de Codro, dió leyes á los Atenienses.

³ *Conspirátis pártibus factiónum*, habiendo conspirado los partidos.—Es notable que *conspirátis*, participio pasivo, se tome aquí activamente; de modo que *pártibus* designa la persona agente, no la recipiente, como si dijera: *cum partes factiónum conspirássent*.

⁴ *Sed quóniam omne onus* (est) *gráve insuéti* (óneri), sino porque cualquiera carga se hace pesada al que no está acostumbrado á ella.

⁵ *Vagántes líberis palúdibus*, vagando con libertad por las lagunas.—Dice *líberis palúdibus*, aplicando al continente el epíteto propio del contenido, por metonimia. En prosa sería más natural decir: *vagántes líbere palúdibus*. Por el mismo principio decimos en castellano la *sa-bia Grecia*, el *esclavo Oriente*, por sus habitantes.

Qui dissolútos mores vi compésceret ¹.
 Páter Deórum risit; atque illis dédit
 Parvum tigillum; míssum quod súbito vadi
 Motu, sonóque térruit pávidum génu ².
 Hoc mérsum limo cùm jacéret diutiùs,
 Fortè una tácite prófert stagno cáput,
 Et exploráto rege, cunctas évocat.
 Illæ, tímóre pósito ³, certátim adnátant ⁴,
 Lignúmque supra ⁵ turba pétulans insiliit:
 Quod cùm inquinássent omni contuméliâ,
 •Alium rogántes régem misére ad Jovem;
 Inútilis quóniam ésset, qui fuérat dátus.
 Tum misit illis Hydrum ⁶, qui dente áspero
 Corripere cœpit singulas: frustra nécem
 Fúgitant inértes ⁷; vócem præclúdit métus ⁸
 Fúrtim ígitur dant Mercúrio mandáta ad Jovem,
 Afflictis ut succúrat. Tunc contrà Deus:
 "Quia nolúistis véstrum ferre, inquit, bónum,

¹ *Qui compésceret vi mores dissolútos*, que refrenase con rigor sus licenciosas costumbres.

² *Pávidum genus*, á la tímida grey.

³ *Pósito tímóre*, perdido el temor.—*Pósito*, atéresis, en lugar de *deposición*.

⁴ *Adnátant certátim*, se le acercan nadando á competencia.—*Natá-re*, nadar; *adnatáre*, ir nadando á un lugar. *Certátim* vale tanto como *inter se certántes*. Bellamente pinta Fedro con dos solas palabras la desvergüenza y procacidad de las ranas.

⁵ *Lignum supra*, en lugar de *supra lignum*: anástrofe.

⁶ *Hydrum*, un culebrón.—*Hydrus* ó *hydra* es propiamente la serpiente acuática. Así se llama la de siete cabezas que mató Hércules en la laguna de Lerna.

⁷ *Frustra inértes ranæ fúgitant necem*, en vano tratan de librarse de la muerte aquellas desdichadas.—He aquí una frase que tiene tantas bellezas como palabras. *Frustra* designa los inútiles esfuerzos de las ranas para salvarse; *nequidquam* expresaría la idea con menos precisión; el epíteto *inértes*, como si dijera *sine arte*, se aplica á *ranæ* para significar su incapacidad de sustraerse á la tiranía del culebrón; *fúgitant*, irrecuente de *fugio*, pinta á lo vivo la intranquilidad y sobresalto continuo de aquella oprimida grey; y por último, *necem* designa una muerte alevosa y violenta. Asíense ahora todas esas ideas, léase con atención la frase, y quedará justificado lo que hemos dicho.

⁸ *Métus præclúdit vócem*, el miedo les embarga la voz.—Párese la atención en la preposición componente.

“Malum perférte !” Vos quóque, o víves, ait,
Hoc sustinéte, május ne véniat, malum.

III.

EL GRAJO SOBERBIO.

Al que de ajeno se viste, en la calle lo desnudan.

Ne gloriári libeat aliénis bónis,
Suóque potiùs hábitu² vitam dégere,
Æsópus nobis hoc exémplum pródidit.
Túmens ináni gráculus supérbia³,
Pennas, pavóni quæ deciderant, sústulit,
Seque exornávit⁴; déinde contémnens suos,
Formóso se pavónum immiscuit grégi.
Illi impudénti pennas eripiunt avi⁵,
Fugántque róstris. Malè mulcátus⁶ gráculus
Redíre mœrens cœpit ad próprium génus,
A quo repúlsæ tristem sustinuit notam.
Tum quídam ex illis quos priùs despéxerat:
“Conténtus nostris si fuisses sédibus,
“Et quod natúra déderat, volúisses pati,
“Nec illam expértus esses contuméliam,
“Nec hanc repúlsam túa sentíret calámitas.”⁷

1 *Perferte malum*, sufrid sin chistar el mal que os ha venido.—Nótese la contraposición de las dos frases: *ferre bonum . . . perferte malum*. ¡Cuánto añade la preposición componente del segundo verbo a la idea expresada por el primero! «No quisisteis contentaros con el bien? pues sufrid ahora todo el peso de ese mal irremediable.

2 *Suo hábitu*, con arreglo á su estado ó condición.

3 *Gráculus túmens ináni supérbia*, hinchado de necia vanidad un grajo.—*Ináni*, porque la soberbia del grajo era inmotivada, no había fundamento para que se engriara.

4 *Seque exornávit*, (cum iis), y se engalanó con ellas.

5 *Avi impudénti*, al ave descarada.—*Impudénti*, quasi *sinè pudóre*.

6 *Malè mulcátus*, malparado.—*Malè mulcátus*, expresión poética equivalente á *malè excéptus*, *malè hábitus*.

7 *Nec túa calámitas sentíret hanc repúlsam*, ni tendrás que sufrir esta repulsa en tu desgracia.—*Calámitas túa sentíret*; metonimia, en el lugar de *sentíres in túa calamitáte*.

IV.

LA ZORRA Y EL CUERVO.

Nada hay más insidioso que la adulación.

Qui se laudári gáudent verbis súbdolis¹
Seræ dant pœnas turpes pœniténtiæ².
Cùm de fenéstra corvus ráptum cáseum
Comésse³ véllet, celsa résidens árbore,
Hunc vidit vulpes; déhinc sic occépit lóqui:
“¡O, qui tuárum, corve, pennárum est nítor!⁴
“¡Quántum decóris córpore, et vultu géris!
“Si vócem habéres, nulla prior áles fóret⁵.”
At ille stultus, dum vult vócem obsténdere,
Emisit ore cáseum, quem celériter
Dolósa vulpes⁶ ávidis rápuit déntibus.
Tum démum⁷ ingémuit corvi decéptus stúpor.

1 *Verbis súbdolis*, con palabras engañosas.—Sería lo mismo *verbis dolósis*? no; este adjetivo no expresa con tanta precisión como el primero la idea del engaño rebozado y encubierto con todas las apariencias de la sinceridad. Véase, acerca de la preposición *sub*, la nota 5, pág. 121.

2 *Dant pœnas turpes seræ pœniténtiæ*, sufren con vergüenza el castigo de su tardío arrepentimiento.—*Dare pœnas alicui* no es castigar, sino ser castigado por alguno.

3 *Comésse*.—El verbo *comédo* tiene completa su inflexión regular; pero también se halla usado, especialmente en los poetas, con algunas formas irregulares: *comédís*, *comédít*, ó comes, comest; *comédere* ó *comésse*; *coméssum* ó *coméstum*. La misma variedad se observa en el simple *edo*.

4 *Qui nítor pennárum tuárum est!* qué bello es el lustre de tus plumas!—*Qui* en las exclamaciones equivale á *quàm*, siendo notable que, además de su idea propia, envuelve la de una cualidad que habrán de determinar las circunstancias, según el espíritu de la oración. Así, el *qui nítor* vale en este lugar tanto como el *quàm fúlgidos*, *quàm rénidens*, *quàm lúcidus est nítor pennárum tuárum*.

5 *Nulla ales fóret prior* (te), ninguna otra ave te aventajaría.

6 *Dolósa vulpes*, la falaz raposa.—*Dolósa*, porque ya no trata de disimular, y hace patente su malicia.

7 *Tum démum*, etc., entonces fué cuando el engañado cuervo lloró su estupidez.—Qué expresivo es el *tum démum!* El cuervo, deslumbrado con las lisonjas, no sospechaba siquiera que la zorra le engañaba: tan poderosa es la fuerza del amor propio. Y hubiera continuado en su